

Merima Delić - Magistarski rad

Fakultet/Akademija	FILOZOFSKI FAKULTET
Tip Rada	Magistarski rad
Kandidat, zvanje	Merima Delić
Naziv Teme	Prošireni participijski atribut u administrativnom stilu u njemačkom i bosanskom jeziku
Rezime/Abstract	<p>Prošireni participijski atribut se prvi put opisuje u gramatici njemačkog jezika krajem pedesetih I početkom šesdesetih godina prošlog stoljeća. Prošireni participijski atribut je od svog prvog pojavljivanja u njemačkom jeziku prošao dugotrajan razvojni put koji pratimo kroz historiju njemačkog jezika. Prvi prijevodi sa latinskog na njemački jezik ukazali su na postojanje problema prilikom prijevoda proširenog participijskog atributa koji je postojao u latinskom jeziku, ali ne i u tadašnjoj gramatici njemačkog jezika. U tim prijevodima prošireni atribut je na njemački jezik preveden relativnom rečenicom jer prenošenje konstrukcije u njemački jezik u početku nije naišlo na odobravanje. Tek u period humanizma, kada je latinski jezik svakako imao prevlast, pojavljuje se u tekstovima njemačkog jezika konstrukcija proširenog participijskog atributa i to uglavnom u tadašnjem administrativnom stilu. Kako su pravni tekstovi zahtijevali originalan prijevod nije stoga ni iznenađujuće da se prošireni atribut prvo I pojavio u administrativnom stilu. Uvođenjem proširenog participijskog atributa obogaćen je I njemački književni jezik, I takva tendencija će se zadržati do današnjih dana. Ova se konstrukcija, naime, I danas koristi samo u pisanom jeziku, nikada u govoru, a prevladava u administrativnom stilu te u književnim tekstovima. U lingvističkoj literaturi postoje različita mišljenja u pogledu porijekla proširenog participijskog atributa u njemačkom jeziku, prije svega zbog činjenice da postoje tekstovi iz četrnaestog I petnaestog stoljeća u kojima je prisutna ova konstrukcija. Zagovornici shvatanja da prošireni atribut nije u njemački jezik ušao preko prijevoda latinskih ekstova smatraju da je latinski jezik samo ubrzao I olakšao upotrebu I primjenu ove konstrukcije koja je već postojala u njemačkom jeziku. Prošireni participijski atribut je komplikovana konstrukcija koja kao takva nije poznata u bosanskom jeziku. Činjenica da se može napraviti od gotovo svakog glagola pojačava njen značaj u njemačkom jeziku. No, pri prevođenju ove konstrukcije na bosanski jezik uglavnom nastaju problemi. Naime, vrlo rijetko se u bosanskom jeziku može napraviti istovjetna konstrukcija - obično se mora pribjeći nekom drugom rješenju, najčešće prijevodu relativnom rečenicom. Načini tvorbe I prijevodne mogućnosti ove konstrukcije činit će okosnicu ovog rada, u kojem će se pokušati odgovoriti na neka od pitanja na koja smo ukazali.</p>
Datum	14.04.2015
Predsjednik	dr. sc. Ivica Tokić, docent izabran za užu naučnu oblast „Savremeni njemački jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Mentor	dr. sc. Meliha Hrustić, vanredni profesor izabrana za užu naučnu oblast „Savremeni njemački jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Član komisije	dr. sc. Azra Bešić, docent izabrana za užu naučnu oblast „Savremeni njemački jezik“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Član komisije	-
Član komisije	-
Zamjenski član	. sc. Sead Nazibegović, vanredni profesor izabran za užu naučnu oblast „Lingvistika“ na Filozofskom fakultetu Univerziteta u Tuzli
Dodatni detalji i lokacija	Dana 14. 04. 2015. godine u 13:00 sati na Filozofskom fakultetu u Tuzli
Završne Odredbe	Pristup javnosti je slobodan. Rad se može pogledati u Sekretarijatu fakulteta radnim danom od 08 do 14 sati.